

C-39

First Session, Forty-first Parliament,
60-61 Elizabeth II, 2011-2012

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

BILL C-39

An Act to provide for the continuation and resumption of rail
service operations

FIRST READING, MAY 28, 2012

MINISTER OF LABOUR

C-39

Première session, quarante et unième législature,
60-61 Elizabeth II, 2011-2012

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

PROJET DE LOI C-39

Loi prévoyant le maintien et la reprise des services ferroviaires

PREMIÈRE LECTURE LE 28 MAI 2012

MINISTRE DU TRAVAIL

RECOMMENDATION

His Excellency the Governor General recommends to the House of Commons the appropriation of public revenue under the circumstances, in the manner and for the purposes set out in a measure entitled "*An Act to provide for the continuation and resumption of rail service operations*".

RECOMMANDATION

Son Excellence le gouverneur général recommande à la Chambre des communes l'affectation de deniers publics dans les circonstances, de la manière et aux fins prévues dans une mesure intitulée « *Loi prévoyant le maintien et la reprise des services ferroviaires* ».

SUMMARY

This enactment provides for the continuation and resumption of rail service operations and imposes a binding arbitration process to resolve matters remaining in dispute between the parties.

SOMMAIRE

Le texte prévoit le maintien et la reprise des services ferroviaires et impose l'arbitrage comme mode de règlement des questions qui font toujours l'objet d'un différend entre les parties.

TABLE OF PROVISIONS

AN ACT TO PROVIDE FOR THE CONTINUATION AND RESUMPTION OF RAIL SERVICE OPERATIONS

SHORT TITLE

1. *Restoring Rail Service Act*

INTERPRETATION

2. Definitions

RAIL SERVICE OPERATIONS

3. Continuation or resumption of rail service operations
 4. Prohibitions
 5. Obligations

EXTENSION OF COLLECTIVE AGREEMENTS

6. Extension
 7. Strikes and lockouts prohibited

ARBITRATION

8. Arbitration
 9. Incorporation in collective agreement
 10. Proceedings prohibited
 11. New collective agreements not precluded

NEW COLLECTIVE AGREEMENTS

12. New collective agreements

COSTS

13. Costs

ENFORCEMENT

14. Individuals
 15. No imprisonment
 16. Recovery of fines
 17. Presumption

COMING INTO FORCE

18. Coming into force

TABLE ANALYTIQUE

LOI PRÉVOYANT LE MAINTIEN ET LA REPRISE DES SERVICES FERROVIAIRES

TITRE ABRÉGÉ

1. *Loi sur la reprise des services ferroviaires*

DÉFINITIONS

2. Définitions

SERVICES FERROVIAIRES

3. Maintien ou reprise des services ferroviaires
 4. Interdictions
 5. Obligations

PROROGATION DES CONVENTIONS COLLECTIVES

6. Prorogation
 7. Interdiction de déclarer une grève ou un lock-out

ARBITRAGE

8. Arbitrage
 9. Incorporation à la convention collective
 10. Impossibilité de recours judiciaires
 11. Possibilité de conclure une nouvelle convention collective

NOUVELLES CONVENTIONS COLLECTIVES

12. Nouvelles conventions collectives

FRAIS

13. Frais

CONTRÔLE D'APPLICATION

14. Particuliers
 15. Exclusion de l'emprisonnement
 16. Recouvrement
 17. Assimilation

ENTRÉE EN VIGUEUR

18. Entrée en vigueur

HOUSE OF COMMONS OF CANADA

CHAMBRE DES COMMUNES DU CANADA

BILL C-39

PROJET DE LOI C-39

An Act to provide for the continuation and
resumption of rail service operations

Loi prévoyant le maintien et la reprise des
services ferroviaires

Her Majesty, by and with the advice and
consent of the Senate and House of Commons
of Canada, enacts as follows:

Sa Majesté, sur l'avis et avec le consentement
du Sénat et de la Chambre des communes du
Canada, édicte :

SHORT TITLE

TITRE ABRÉGÉ

Short title

1. This Act may be cited as the *Restoring
Rail Service Act*.

5

1. *Loi sur la reprise des services ferroviaires*.

Titre abrégé

INTERPRETATION

DÉFINITIONS

Definitions

2. (1) The following definitions apply in this
Act.

2. (1) Les définitions qui suivent s'appli- 5
quent à la présente loi.

Définitions

“arbitrator”
« arbitre »

“arbitrator” means an arbitrator appointed under
subsection 8(1).

« arbitre » Tout arbitre nommé en application du
paragraphe 8(1).

« arbitre »
“arbitrator”

“collective
agreement”
« convention
collective »

“collective agreement” means any collective 10
agreement between the employer and the union
that expired on December 31, 2011.

« convention collective » Toute convention col-
lective intervenue entre l'employeur et le 10
syndicat et expirée le 31 décembre 2011.

« convention
collective »
“collective
agreement”

“employee”
« employé »

“employee” means a person who is employed
by the employer and bound by a collective
agreement. 15

« employé » Personne employée par l'em-
ployeur et liée par une convention collective.

« employé »
“employee”

“employer”
« employeur »

“employer” means the Canadian Pacific Rail-
way.

« employeur » Le Chemin de fer Canadien
Pacifique. 15

« employeur »
“employer”

“Minister”
« ministre »

“Minister” means the Minister of Labour.

« ministre » Le ministre du Travail.

« ministre »
“Minister”

“union”
« syndicat »

“union” means the Teamsters Canada Rail
Conference, representing the rail traffic con- 20
trollers' bargaining unit or the running trades
employees' bargaining unit.

« syndicat » La Conférence ferroviaire de
Teamsters Canada, représentant l'unité de
négociation des contrôleurs de la circulation
ferroviaire ou l'unité de négociation du person- 20
nel itinérant.

« syndicat »
“union”

Words and expressions

(2) Unless otherwise provided, words and expressions used in this Act have the same meaning as in Part I of the *Canada Labour Code*.

(2) Sauf disposition contraire, les termes de la présente loi s'entendent au sens de la partie I du *Code canadien du travail*.

Terminologie

RAIL SERVICE OPERATIONS

SERVICES FERROVIAIRES

Continuation or resumption of rail service operations

3. On the coming into force of this Act, 5

(a) the employer must continue, or resume without delay, as the case may be, rail service operations; and

(b) every employee must, when so required, continue, or resume without delay, as the case 10 may be, the duties of their employment.

3. Dès l'entrée en vigueur de la présente loi : 5

a) l'employeur est tenu de continuer ou de reprendre sans délai, selon le cas, la prestation des services ferroviaires;

b) les employés sont tenus de continuer ou de reprendre sans délai, selon le cas, leur travail lorsqu'on le leur demande. 10

Maintien ou reprise des services ferroviaires

Prohibitions

4. It is prohibited for the employer and for any officer or representative of the employer to

(a) in any manner impede any employee from complying with paragraph 3(b); or 15

(b) discharge or in any other manner discipline, or authorize or direct the discharge or discipline of, any employee by reason of the employee having been on strike before the coming into force of this Act. 20

4. Il est interdit à l'employeur ainsi qu'à ses dirigeants et représentants :

Interdictions

(a) d'empêcher tout employé de se conformer à l'alinéa 3b);

(b) de congédier tout employé, de prendre des mesures disciplinaires contre lui ou d'ordonner ou de permettre à quiconque de le congédier ou de prendre de telles mesures contre lui parce qu'il a participé à une grève avant l'entrée en vigueur de la présente loi. 20

5. The union and each officer and representative of the union must

(a) without delay on the coming into force of this Act, give notice to the employees that, by reason of that coming into force, rail service 25 operations are to be continued or resumed, as the case may be, and that the employees, when so required, are to continue, or resume without delay, as the case may be, the duties of their employment; 30

(b) take all reasonable steps to ensure that employees comply with paragraph 3(b); and

(c) refrain from any conduct that may encourage employees not to comply with paragraph 3(b). 35

a) d'empêcher tout employé de se conformer à l'alinéa 3b);

b) de congédier tout employé, de prendre des mesures disciplinaires contre lui ou d'ordonner ou de permettre à quiconque de le congédier ou de prendre de telles mesures contre lui parce qu'il a participé à une grève avant l'entrée en vigueur de la présente loi. 20

5. Le syndicat ainsi que ses dirigeants et représentants sont tenus :

a) dès l'entrée en vigueur de la présente loi, d'informer sans délai les employés que, en raison de cette entrée en vigueur, la prestation 25 des services ferroviaires doit continuer ou reprendre, selon le cas, et qu'ils doivent continuer ou reprendre sans délai leur travail lorsqu'on le leur demande;

b) de prendre toutes les mesures raisonnables 30 pour garantir le respect de l'alinéa 3b) par les employés;

c) de s'abstenir de tout comportement pouvant inciter les employés à ne pas se conformer à l'alinéa 3b). 35

Obligations

EXTENSION OF COLLECTIVE AGREEMENTS

PROROGATION DES CONVENTIONS COLLECTIVES

Extension

6. (1) The term of each collective agreement is extended to include the period beginning on January 1, 2012 and ending on the day on which a new collective agreement between the parties comes into effect. 40

6. (1) Chaque convention collective est prorogée à compter du 1^{er} janvier 2012 jusqu'à la prise d'effet de la nouvelle convention collective à intervenir entre les parties.

Prorogation

Collective agreement binding for extended term	<p>(2) A collective agreement, as extended by subsection (1), is effective and binding on the parties to it for the period for which it is extended, despite anything in the collective agreement or in Part I of the <i>Canada Labour Code</i>. However, that Part applies in respect of the collective agreement, as extended, as if that period were the term of the collective agreement.</p>	<p>(2) La convention collective prorogée par le paragraphe (1) a effet et lie les parties pour la durée de la prorogation malgré toute disposition de celle-ci ou de la partie I du <i>Code canadien du travail</i>. Cette partie s'applique toutefois à la convention ainsi prorogée comme si cette durée était celle de la convention collective.</p>	Caractère obligatoire
Strikes and lockouts prohibited	<p>7. Until the day on which a collective agreement, as extended by subsection 6(1), expires, it is prohibited</p> <p>(a) for the employer and for any officer or representative of the employer to declare or cause a lockout against the union in respect of the bargaining unit to which the collective agreement applies;</p> <p>(b) for the union and for any officer or representative of the union to declare or authorize a strike against the employer in respect of that bargaining unit; and</p> <p>(c) for an employee who is a member of that bargaining unit to participate in a strike against the employer.</p>	<p>7. Jusqu'à l'expiration de la convention collective prorogée par le paragraphe 6(1), il est interdit :</p> <p>a) à l'employeur ainsi qu'à ses dirigeants et représentants de déclarer ou de provoquer un lock-out à l'égard du syndicat relativement à l'unité de négociation visée par la convention collective;</p> <p>b) au syndicat ainsi qu'à ses dirigeants et représentants de déclarer ou d'autoriser une grève à l'égard de l'employeur relativement à cette unité de négociation;</p> <p>c) aux employés qui sont membres de cette unité de négociation de participer à une grève à l'égard de l'employeur.</p>	Interdiction de déclarer une grève ou un lock-out
ARBITRATION		ARBITRAGE	
Arbitration	<p>8. (1) The Minister must, after the coming into force of this Act, appoint an arbitrator in respect of each collective agreement and refer to the arbitrator all matters relating to the amendment or revision of the collective agreement that, at the time of the appointment, are in dispute between the parties to it.</p>	<p>8. (1) Après l'entrée en vigueur de la présente loi, le ministre nomme un arbitre à l'égard de chacune des conventions collectives et lui soumet toutes les questions relatives à la modification ou à la révision de la convention collective en cause qui font, au moment de la nomination de celui-ci, l'objet d'un différend entre les parties.</p>	Arbitrage
Powers and duties	<p>(2) An arbitrator has, with any modifications that the circumstances require, all the powers and duties of an arbitrator under paragraphs 60(1)(a) and (a.2) to (a.4) and section 61 of the <i>Canada Labour Code</i>.</p>	<p>(2) L'arbitre est investi, compte tenu des adaptations nécessaires, des attributions que prévoient les alinéas 60(1)a) et a.2) à a.4) et l'article 61 du <i>Code canadien du travail</i>.</p>	Attributions de l'arbitre
Time limit and report	<p>(3) An arbitrator must decide all matters referred to the arbitrator under this Act within 90 days after the day on which he or she is appointed, or any longer period that the Minister may allow, and make a report to the Minister on the arbitrator's decision in respect of those matters.</p>	<p>(3) Il rend sa décision à l'égard des questions qui lui sont soumises au titre de la présente loi dans les quatre-vingt-dix jours suivant la date de sa nomination, ou dans le délai supérieur autorisé par le ministre, et fait rapport à celui-ci de son intervention.</p>	Délai et rapport

Form of decision	(4) The decision of an arbitrator respecting a collective agreement must be set out in a form that enables it to be incorporated into the collective agreement in accordance with section 9.	(4) La décision arbitrale est rédigée de façon à permettre son incorporation à la convention collective en conformité avec l'article 9.	Forme de la décision
Incorporation in collective agreement	<p>9. Beginning on the day on which an arbitrator reports to the Minister under subsection 8(3), the collective agreement is deemed to be amended by the incorporation into it of</p> <p>(a) any agreement between the parties to it arrived at before the appointment of the 10 arbitrator;</p> <p>(b) any agreement resolving the matters in dispute between the parties to it arrived at after the appointment of the arbitrator and before the day on which the arbitrator reports 15 to the Minister; and</p> <p>(c) the decision of the arbitrator in respect of the matters that were referred to arbitration.</p>	<p>9. À compter de la date à laquelle l'arbitre fait au ministre le rapport prévu au paragraphe 8(3), la convention collective est réputée modifiée par l'incorporation :</p> <p>a) des accords intervenus entre les parties avant la nomination de l'arbitre;</p> <p>b) des accords intervenus, relativement à tout 10 point en litige, entre les parties après la nomination de l'arbitre et avant la remise du rapport;</p> <p>c) de la décision que l'arbitre a rendue sur les questions soumises à l'arbitrage. 15</p>	Incorporation à la convention collective
Proceedings prohibited	<p>10. No order is to be made, no process entered into and no proceeding taken in court 20</p> <p>(a) to question the appointment of an arbitrator; or</p> <p>(b) to review, prohibit or restrain any proceeding or decision of an arbitrator.</p>	<p>10. Il n'est admis aucun recours ou aucune décision judiciaire visant :</p> <p>a) soit à contester la nomination de l'arbitre;</p> <p>b) soit à réviser, empêcher ou limiter toute action ou décision de celui-ci. 20</p>	Impossibilité de recours judiciaires
New collective agreements not precluded	<p>11. Nothing in this Act precludes the parties 25 to a collective agreement from entering into a new collective agreement at any time before the arbitrator reports to the Minister under subsection 8(3) and, if they do so, the arbitrator's duties under this Act cease as of the day on 30 which the new collective agreement is entered into.</p>	<p>11. La présente loi n'a pas pour effet d'empêcher les parties à une convention collective de conclure une nouvelle convention collective avant que l'arbitre ne fasse au ministre le rapport prévu au paragraphe 8(3); 25 le cas échéant, l'arbitre est dessaisi de l'affaire à la date de conclusion de cette convention.</p>	Possibilité de conclure une nouvelle convention collective

NEW COLLECTIVE AGREEMENTS

NOUVELLES CONVENTIONS
COLLECTIVES

New collective agreements	<p>12. (1) Despite anything in Part I of the <i>Canada Labour Code</i>, an arbitrator's decision constitutes a new collective agreement between 35 the parties that is effective and binding on them beginning on the day on which it is made. However, that Part applies in respect of the new collective agreement as if it had been entered into under that Part.</p>	<p>12. (1) Malgré la partie I du <i>Code canadien du travail</i>, la décision de l'arbitre tient lieu de nouvelle convention collective entre les parties 30 qui prend effet et lie les parties à compter de la date à laquelle la décision est rendue. Cette partie s'applique toutefois à la nouvelle convention comme si elle avait été conclue sous son régime. 40</p>	Nouvelles conventions collectives
---------------------------	---	---	-----------------------------------

Coming into effect of provisions	(2) A new collective agreement may provide that any of its provisions are effective and binding on a day that is before or after the day on which the new collective agreement becomes effective and binding.	(2) La nouvelle convention collective peut prévoir que telle de ses dispositions prend effet et lie les parties à compter d'une date antérieure ou postérieure à celle à laquelle elle prend effet et lie les parties.	Date de prise d'effet
			5
Amendments	(3) Nothing in this Act is to be construed so as to limit or restrict the rights of the parties to a new collective agreement to amend any of its provisions, other than a provision relating to its term, and to give effect to the amendment.	(3) La présente loi n'a pas pour effet de restreindre le droit des parties de s'entendre pour modifier toute disposition de la nouvelle convention collective, à l'exception de sa durée, et pour donner effet à la modification.	Modification
			10
COSTS		FRAIS	
Costs	13. All costs incurred by Her Majesty in right of Canada relating to the appointment of an arbitrator and the performance of an arbitrator's duties under this Act are debts due to Her Majesty in right of Canada and may be recovered as such, in equal parts from the employer and the union, in any court of competent jurisdiction.	13. Tous les frais que Sa Majesté du chef du Canada engage à l'occasion de la nomination de l'arbitre et de l'exercice des attributions que confère à celui-ci la présente loi sont des créances de Sa Majesté recouvrables à ce titre à parts égales auprès de l'employeur et du syndicat devant toute juridiction compétente.	Frais
			15
ENFORCEMENT		CONTRÔLE D'APPLICATION	
Individuals	14. (1) An individual who contravenes any provision of this Act is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable, for each day or part of a day during which the offence continues, to a fine of (a) not more than \$50,000 if the individual was acting in the capacity of an officer or representative of the employer or the union when the offence was committed; or (b) not more than \$1,000 in any other case.	14. (1) Le particulier qui contrevient à la présente loi est coupable d'une infraction punissable par procédure sommaire et encourt, pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction : a) une amende maximale de 50 000 \$, dans le cas d'un dirigeant ou d'un représentant de l'employeur ou du syndicat qui agit dans l'exercice de ses fonctions au moment de la perpétration; b) une amende maximale de 1 000 \$, dans les autres cas.	Particuliers
			20
Employer or union	(2) If the employer or the union contravenes any provision of this Act, it is guilty of an offence punishable on summary conviction and is liable, for each day or part of a day during which the offence continues, to a fine of not more than \$100,000.	(2) L'employeur ou le syndicat, s'il contrevient à la présente loi, est coupable d'une infraction punissable par procédure sommaire et encourt, pour chacun des jours au cours desquels se commet ou se continue l'infraction, une amende maximale de 100 000 \$.	Employeur ou syndicat
			30
No imprisonment	15. Despite subsection 787(2) of the <i>Criminal Code</i> , no term of imprisonment is to be imposed in default of payment of a fine that is imposed under section 14.	15. Malgré le paragraphe 787(2) du <i>Code criminel</i> , la peine d'emprisonnement est exclue en cas de défaut de paiement de l'amende infligée pour une infraction prévue à l'article 14.	Exclusion de l'emprisonnement
			35
Recovery of fines	16. If a person is convicted of an offence under section 14 and the fine that is imposed is not paid when required, the prosecutor may, by	16. En cas de défaut de paiement de l'amende infligée pour une infraction prévue à l'article 14, le poursuivant peut, en déposant la	Recouvrement
			40

filing the conviction, enter as a judgment the amount of the fine and costs, if any, in a superior court of the province in which the trial was held, and the judgment is enforceable against the person in the same manner as if it were a judgment rendered against the person in that court in civil proceedings.

Presumption

17. For the purposes of this Act, the union is deemed to be a person.

COMING INTO FORCE

Coming into force

18. This Act comes into force on the expiry 10 of the twelfth hour after the time at which it is assented to.

déclaration de culpabilité auprès de la cour supérieure de la province où le procès a eu lieu, faire homologuer la décision relative à l'amende, y compris les dépens éventuels; l'exécution se fait dès lors comme s'il s'agissait d'un 5 jugement rendu contre la personne par le même tribunal en matière civile.

17. Pour l'application de la présente loi, le syndicat est réputé être une personne.

ENTRÉE EN VIGUEUR

18. La présente loi entre en vigueur à 10 l'expiration de la douzième heure suivant sa sanction.

Assimilation

Entrée en vigueur

MAIL  POSTE

Canada Post Corporation / Société canadienne des postes

Postage Paid

Port payé

Letter mail

Poste-lettre

1782711

Ottawa

If undelivered, return COVER ONLY to:

Publishing and Depository Services
Public Works and Government Services Canada
Ottawa, Ontario K1A 0S5

En cas de non-livraison,

retourner cette COUVERTURE SEULEMENT à :

Les Éditions et Services de dépôt
Travaux publics et Services gouvernementaux Canada
Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Also available on the Parliament of Canada Web Site at the following address:

Aussi disponible sur le site Web du Parlement du Canada à l'adresse suivante :

<http://www.parl.gc.ca>

Available from:

Publishing and Depository Services

Public Works and Government Services Canada

Ottawa, Ontario K1A 0S5

Telephone: 613-941-5995 or 1-800-635-7943

Fax: 613-954-5779 or 1-800-565-7757

publications@pwgsc.gc.ca

<http://publications.gc.ca>

Disponible auprès de :

Les Éditions et Services de dépôt

Travaux publics et Services gouvernementaux Canada

Ottawa (Ontario) K1A 0S5

Téléphone : 613-941-5995 ou 1-800-635-7943

Télécopieur : 613-954-5779 ou 1-800-565-7757

publications@tpsgc.gc.ca

<http://publications.gc.ca>